

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

РЯБОВА
Алина Алексеевна

ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО
ПОТЕНЦИАЛА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛОФОННЫХ
РОМАНАХ-АНТИУТОПИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
старший преподаватель
Н. С. Зелезинская

Допущена к защите

«_____» _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 80 стр., 3 главы, 59 источников, 3 приложения.

Ключевые слова: ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, АНТРОПОНИМ, АЛЛЮЗИВНЫЙ АНТРОПОНИМ, АНТИУТОПИЯ, ПЕРЕВОД АНТРОПОНИМОВ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД.

Объектом исследования выступают англоязычные романы-антиутопии XX века и их переводы на РЯ. **Материалом исследования** послужили: роман О. Хаксли «Brave New World» и его перевод на РЯ, выполненный О. П. Сорокой («О дивный новый мир»); роман Дж. Оруэлла «1984» и его переводы на РЯ, выполненные В. П. Голышевым («1984») и Д. Ивановым и В. Недошивиным («1984»); повесть-притча Дж. Оруэлла «Animal Farm» и ее переводы на РЯ, выполненные И. И. Полоцком («Скотный двор»); М. Кригер и Г. П. Струве («Скотский хутор»); С. Э. Таском («Скотский уголок»); Л. Г. Беспаловой («Скотный двор»); а также анонимным переводчиком, перевод которого был выполнен в 1970-х годах («Ферма животных»); роман М. Этвуд «The Handmaid's Tale» и его перевод на РЯ, выполненный А. Б. Грызуновой («Рассказ Служанки»); роман Э. Берджесса «1985» и его перевод на РЯ, выполненный А. Комаринец («1985»).

Предмет исследования: ИС в англоязычной литературе антиутопического характера и их перевод на РЯ.

Цель исследования: выявить лингвокультурологический потенциал ИС, их прагматическую и смысловую значимость в антиутопическом жанре и соотнести полученные данные с объемом переданного лингвокультурологического потенциала в тексте перевода.

Методы исследования: лингвистический анализ, компаративный анализ, переводческий анализ, элементы литературоведческого анализа, герменевтический метод.

Научная новизна и значимость полученных результатов. Недостаточная изученность значимости ИС, в частности антропонимов, для текстов антиутопической направленности обусловила проведение данного исследования. Значимость полученных результатов определяется выявленным семантическим и прагматическим потенциалом антропонимов в текстах антиутопий, а также их вкладом в развитие теории перевода посредством выявления основных ошибок перевода антропонимов с АЯ на РЯ.

Практическая значимость. Полученные результаты могут быть использованы: а) в обучающих целях в рамках дисциплины по художественному переводу; б) могут послужить базой для анализа других особенностей ИС в антиутопиях, связанных с ними переводческих задач и их решений.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 80 ст., 3 главы, 59 крыніц, 3 дадатка.

Ключавыя словы: ІМЯ ЁЛАСНАЕ, АНТРАПОНІМ, АЛЮЗІЎНЫ АНТРАПОНІМ, АНТЫЎТОПІЯ, ПЕРАКЛАД АНТРАПОНІМАЎ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД.

Аб'ектам даследавання выступаюць англамоўныя раманы-антыўтопіі XX стагоддзя і іх пераклады на рускую мову. **Матэрыялам даследавання** паслужылі: раман О. Хакслі «Brave New World» і яго пераклад на рускую мову, выкананы А. П. Сарокай («О дивный новый мир»); раман Дж. Оруэла «1984» і яго пераклады на рускую мову, выкананыя В. П. Голышавым («1984») і Д. Івановым і В. Недашывіным («1984»); аповесць-прытча Дж. Оруэла «Animal Farm» і яе пераклады на рускую мову, выкананыя І. І. Полацкам («Скотный двор»); М. Крыгер і Г. П. Струвэ («Скотский хутор»); С. Э. Таскам («Скотский уголок»); Л. Г. Бяспалавай («Скотный двор»); а таксама ананімным перакладчыкам, пераклад якога быў выкананы ў 1970-х гадах («Ферма животных»); раман М. Этвуд «The Handmaid's Tale» і яго пераклад на рускую мову, выкананы А. Б. Грызуновой («Рассказ Служанки»); раман Э. Берджесса «1985» і яго пераклад на рускую мову, выкананы А. Камарынец («1985»).

Прадмет даследавання: імёны ёласныя ў англамоўнай літаратуры антыўтапічнага характару і іх пераклад на рускую мову.

Мэта даследавання: выявіць лінгвакультуралагічны патэнцыял уласных імёнаў, іх прагматычную і сэнсавую значнасць у антыўтапічным жанры і суаднесці атрыманыя дадзеныя з аб'ёмам перададзенага лінгвакультуралагічнага патэнцыялу ў тэксце перакладу.

Метады даследавання: лінгвістычны аналіз, кампаратыўны аналіз, перакладчыцкі аналіз, элементы літаратуразнаўчага аналізу, герменеўтычны метады.

Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў. Недастатковая даследаванасць значнасці імёнаў уласных, у прыватнасці антрапанімаў, для тэкстаў антыўтапічнай накіраванасці абумовіла правядзенне дадзенага даследавання. Значнасць атрыманых вынікаў вызначаецца выяўленым семантычным і прагматычным патэнцыялам антрапанімаў у тэкстах антыўтопій, а таксама іх укладам у развіццё тэорыі перакладу з дапамогай выяўлення асноўных памылак перакладу антрапанімаў з англійскай мовы на рускую.

Практычная значнасць. Атрыманыя вынікі могуць быць выкарыстаны: а) у навучальных мэтах у рамках дысцыпліны па мастацкім перакладзе; б) могуць паслужыць базай для аналізу іншых асаблівасцяў уласных імёнаў у антыўтопіях, звязаных з імі перакладчыцкіх задач і іх рашэнняў.

ABSTRACT

Diploma work: 80 pages, 3 chapters, 59 sources, 3 attachments.

Keywords: PROPER NAME, ANTHROPONYM, ALLUSIVE ANTHROPONYM, DYSTOPIA, TRANSLATION OF ANTHROPONYMS, LITERARY TRANSLATION.

Object of the research is the English-language dystopian novels of the 20th century and their translations into Russian. **Material of the research:** O. Huxley's novel "Brave New World" and its translation into Russian of O. P. Soroka («О дивный новый мир»); J. Orwell's novel "1984" and its translations into Russian of V. P. Golyshev («1984») and D. Ivanov and V. Nedoshivin («1984»); J. Orwell's parable "Animal Farm" and its translations into Russian of I. I. Polotsk («Скотный двор»); M. Krieger and G. P. Struve («Скотский хутор»); S. E. Task («Скотский уголок»); L. G. Bessalova («Скотный двор»); and of an anonymous translator who made the translation in the 1970s («Ферма животных»); M. Atwood's novel "The Handmaid's Tale" and its translation into Russian of A. B. Gryzunova («Рассказ Служанки»); A. Burgess' novel "1985" and its translation into Russian of A. Komarinets («1985»).

Subject of the research: proper names in anglophone dystopian literature and the way they are translated into Russian.

Objective of the work is to estimate the linguocultural value of proper names, their pragmatic and semantic significance in dystopias; to compare the results with the scope of the linguoculturological meaning conveyed in the translation.

Methods of the research: linguistic analysis, comparative analysis, translation analysis, elements of literary analysis, hermeneutic analysis.

Scientific novelty and significance of the results. The shortage of works on the significance of proper names, namely anthroponyms, for dystopias necessitated the research. Its importance is determined by the semantic and pragmatic potential of anthroponyms revealed in dystopias, as well as by its input on the development of Translation Theory through identifying the main errors in translating anthroponyms from English into Russian.

Practical significance of the research. The results can be used: a) for teaching literary translation; b) in further research of other proper names features in dystopias, related translation challenges and solutions.